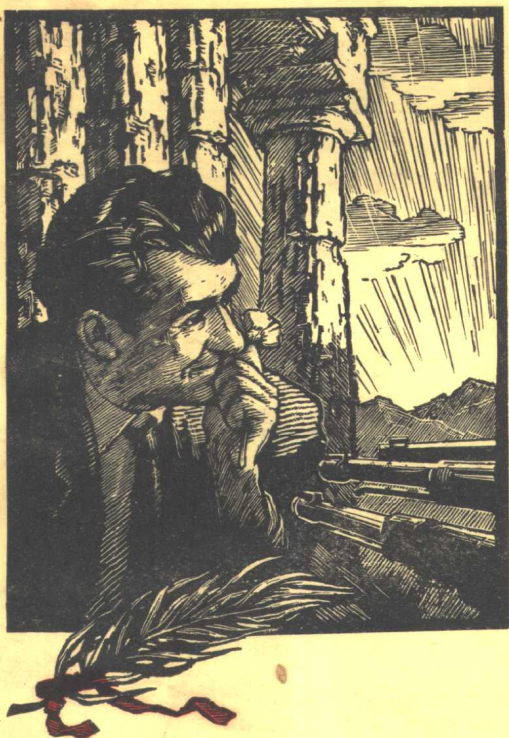




貝勞揚尼斯的故事

阿·巴尔尼斯著 飞白译

中国青年出版社

貝勞揚尼斯的故事

阿·巴尔尼斯著

飞白译



中国青年出版社

1959年·北京

А. Парнис
Сказание о Белояннисе
«Молодая гвардия»
Москва 1958

本書是根据 Н. Разговоров 的俄譯本譯出的。

貝勞揚尼斯的故事

〔希〕阿·巴尔尼斯著

飞白譯

*

中国青年出版社出版

(北京东四12条老君堂11号)

北京市書刊出版業營業許可証出字第036号

中国青年出版社印刷厂印刷

新华書店总經售

*

787×940 1/32 5 7/8 印張 1 算頁

1959年4月北京第1版 1959年4月北京第1次印刷

印数1—10,000 定价(7)0.53元



Aziz Bais

目 次

譯者的話	3
星座組成的花環在巴特农神殿頂上飄落	8
当三月的最后一片晚霞被晚风吹熄	9
母亲这样驕傲地傾訴了神圣的痛苦	16
你的歌要配上咱們自由豪放的曲調	18
我的祖国啊,你今天会成为什麼模样	19
欢迎你,驕傲的自由!	21
在尼柯斯誕生的地方,抗土軍會艰苦斗争	22
阴慘慘的荒年来到了。莫里亚斯的八月	31
审讯开始了。敌人恐吓他,他一点不怕	36
尼柯斯苏醒的时候,已是第二天早晨	40
他这样开始了长征,在那些年代里	47
“希腊人起来!不自由毋宁死!”	52
那一夜,敌人从阿克罗斯要塞提出囚徒	55

不,这还不是永訣。虽然分离了很久……………	63
战火在燒。莫里亚斯澎湃着人民的怒潮……………	68
种葡萄者的劳动,到秋收才能看到結果……………	91
战争去远了,炮声靜了。……………	98
一个滨海的城市里,有一座楼房……………	101
采海綿的漁人多么不幸……………	105
有时候,你和一个初次見面的人……………	108
要使橡树长大,需要温暖,也需要冰雪……………	112
每只鳥有不同的羽毛、不同的力量……………	116
英雄們光着背,赤着脚,……………	120
雄伟的格腊莫斯啊,峯巒重迭,高耸入云……………	123
希腊母亲!你的儿女決不做屈膝的奴隶……………	137
看吧,看这棵庄严的橡树,枝叶葱龍……………	140
尼柯斯在雅典。一个十二月的傍晚……………	145
年关到了,揮着牧杖的时间老人……………	153
英雄的伟大的名字飞遍了大地……………	158
万岁!伟大的世紀!……………	182

目 次

譯者的話	3
------------	---

星座組成的花環在巴特农神殿頂上飄落,.....	8
-------------------------	---

当三月的最后一片晚霞被晚风吹熄	9
-----------------------	---

母亲这样驕傲地傾訴了神圣的痛苦	16
-----------------------	----

你的歌要配上咱們自由豪放的曲調	18
-----------------------	----

我的祖国啊,你今天会成为什么模樣	19
------------------------	----

欢迎你,驕傲的自由!	21
------------------	----

在尼柯斯誕生的地方,抗土軍曾艰苦斗争	22
--------------------------	----

阴惨惨的荒年来到了。莫里亚斯的八月	31
-------------------------	----

审讯开始了。敌人恐吓他,他一点不怕	36
-------------------------	----

尼柯斯苏醒的时候,已是第二天早晨	40
------------------------	----

他这样开始了长征,在那些年代里	47
-----------------------	----

“希腊人起来!不自由毋宁死!”	52
-----------------------	----

那一夜,敌人从阿克罗斯要塞提出囚徒	55
-------------------------	----

不，这还不是永訣。虽然分离了很久……	63
战火在燒。莫里亚斯澎湃着人民的怒潮……	68
种葡萄者的劳动，到秋收才能看到結果……	91
战争去远了，炮声靜了。……	98
一个滨海的城市里，有一座楼房……	101
采海綿的漁人多么不幸……	105
有时候，你和一个初次見面的人……	108
要使橡树长大，需要温暖，也需要冰雪……	112
每只鳥有不同的羽毛、不同的力量……	116
英雄們光着背，赤着脚，……	120
雄伟的格腊莫斯啊，峯巒重迭，高耸入云……	123
希腊母亲！你的儿女决不做屈膝的奴隶……	137
看吧，看这棵庄严的橡树，枝叶葱龍……	140
尼柯斯在雅典。一个十二月的傍晚……	145
年关到了，揮着牧杖的时间老人……	153
英雄的伟大的名字飞遍了大地……	158
万岁！伟大的世紀！……	182

譯 者 的 話

這是一篇描寫希臘人民鬥爭的長詩。

“希臘”這兩個字，過去令人聯想到荷馬的名字和美妙的神話，現在却令人想到暗無天日的麻克羅尼索司集中營，想到希臘人民在極其困難的處境下進行的英勇鬥爭。優秀的希臘詩人巴爾尼斯的這篇長詩，更加加深了我們對希臘人民的了解，也更加密切了我們之間的戰鬥友誼。

歌手一開始就唱道：

我的祖國啊，你今天會成為什麼模樣，
假如不是黨把你的土地深深犁遍？
你會成為啞口無言，折斷了雙臂的石象，
用你僵硬的身軀去點綴異國的花園。

這是從愛國者心底發出來的多么深沉的聲音！愛國主義和共產主義的激情在詩里浪潮澎

併，使讀者的感情一刻也不能平靜。

在這本書里，詩人歌唱了希臘人民英雄尼柯斯·貝勞揚尼斯光輝的一生。貝勞揚尼斯是希臘共產黨中央委員。他生于1916年，从小就献身革命。他曾在監獄和集中營里度过許多年月。他曾領導希臘人民解放軍和希臘民主軍的部隊，對德國法西斯及英美帝國主義進行了多年艱苦戰鬥。1951年的新年，他不幸被捕。在軍事法庭上他英勇不屈，痛斥了敵人的謊言。1952年3月30日，希臘反動政府在美国主子指使下，在黎明前的黑夜里，卑鄙地殺害了這位忠誠的共產主義戰士。要紀念貝勞揚尼斯和所有革命烈士，的確只有共產主義的實現才是最合適的花圈：

全世界變成了大家庭，
各族人民手拉着手，
象一個載歌載舞的花環，
環繞着整個地球。……

對於為革命犧牲的烈士
這將是最合適的花圈，

它將給貝勞揚尼斯

留下永遠不朽的紀念。

在這本書里，詩人描寫了一個偉大的革命母親。她的崇高的感情和堅強的意志感人至深。在這本書里，詩人使我們結識了許多英雄——普通的希臘工人、農民、游擊隊員。在這本書里，詩人讓我們看到了希臘的蔚藍的大海和洒遍游擊隊鮮血的山峰，讓我們看到了跳動着的希臘的心。

作者巴爾尼斯是希臘現代的優秀詩人。他在少年時代就參加過反抗德寇侵略的鬥爭，他也在和英國侵略軍的戰鬥中負過重傷。他寫的“最後之歌的故事”在布加勒斯特世界青年聯歡節獲得一等獎，“貝勞揚尼斯的故事”在華沙世界青年聯歡節獲得一等獎。巴爾尼斯的詩有不少已經譯成中文，這位戰士詩人的名字對我們已經不生疏了。

這篇長詩是革命的現實主義和革命的浪漫主義的結合。它有飽滿的革命熱情，豐富的生活色彩和極其濃郁的詩意。詩人善於洞察事物的深處，並且用新鮮、大膽而準確的形象來加以表現。更可貴的是，雖然希臘正處在白色恐怖和深重的

灾难中,这篇詩的每字每句却都貫穿了希腊人民坚定不移的胜利信心。

中国人民也经历过同样深重的灾难,也走过同样曲折的斗争道路。我们能够深切体会希腊人民的心。我们知道:“斗争,失败,再斗争,再失败,再斗争,直至胜利”,这是人民的逻辑。希腊人民的斗争,一定会依照这条定律,取得辉煌的胜利。共产主义的理想,一定会在全世界实现。

今天正好是希腊共产党成立四十周年的纪念日。我们党中央给希共中央的贺电里说:“黑暗终有尽头,光明必会到来。”让我们向英雄的希腊人民致敬,并预祝他们胜利。

飞白 1958年11月17日

祖国啊，把你的旗幟垂向他的头边吧，
他曾終生高举你的旗幟；
在他的鮮血浸透的土地上屈膝致敬吧，
他在敌人面前从未屈膝。



星座組成的花環在巴特農神殿^①頂上飄落，
划過明鏡似的長空，象一曲古代的悲歌。

月亮從山後升起，好象來自戰場的信使，
帶來了英雄壯烈犧牲的不幸消息。

從維察到帕爾農，整個希臘都在哭泣，
松樹和橡樹低垂着樹枝，好象志哀的旗。

俄羅斯的白樺和南國島嶼上的棕樹
也懷着兄弟的哀悼，撒着悲痛的淚珠。

在一堆新土旁邊站着烈士的母親，

① 巴特農神殿在雅典，是古希臘藝術的最高成就之一。

她的嘴唇说出了千万人的心声，

她站着，她的手慈爱地修整着坟墓，
仿佛在给孩子的小床铺平被褥。

母亲的话

当三月的最后一抹晚霞被晚风吹熄，
当四月的第一缕曙光映红了大地，

当嫩绿的叶片刚把果园打扮一新，
我的孩子啊，你闭上了嘴唇和眼睛。

你并不是在清晨做一个短短的梦，
是外国的刽子手夺去了你的生命。

正当大地春回，每根树枝都伸向春光，
你却离我而去，被黄土永远埋葬。

妈是蔚蓝的天，儿就是明月的光华，

媽是碧綠的草原，兒就是美麗的鮮花。

媽是快要枯萎的葉子，兒是潮潤的海風，
給媽吹來清涼的氣息，不讓烈日逞凶。

我的心象長明燈似的燃到如今，
愛兒啊，你就是這盞燈里的燈芯。

想當年太陽給我送來光的紗綫，
我的幻想就象輕快的梭子在陽光里飛旋，

我象一個紡織女工，天天不倦地勞動，
直到你長大了，象激流那樣奔騰汹涌，

離開了那曾經做過你的搖籃的家，
你的生命急急地奔向平川和山峽。

在人民的海洋里，激流變成了飛馳的浪頭，
而我呢，就是躺在岸邊的一片沙洲。

沙洲望着茫茫的海洋，就在那個方向

飞去了昨天还在她身边嬉戏的波浪。

我顽强的小树苗，你少年就入了党，
共产党给你的根吸饱了生命的乳浆。

自从你把党认作自己的第二母亲，
我就以能做她的姐妹而骄傲万分。

对自己所有的儿女，党都同样关心，
她也关心着你，教会了你进行斗争。

她领着你和兄弟姐妹沿着光明大道前进，
为了让你和她常在一起，我就成了独自一人。

山岭在敌人的威风面前也会匍匐，
我对你们的信心却象挺直腰干的大树。

儿啊，当你枕着石头，露宿野外，
我对你的枕头念叨着：“他一定会回来！”

当你在短短的休息中，在雪地里合一合眼，